

DOI: 10.33184/dokbsu-2024.4.8

Структурно-семантические особенности билингвальной вариативности терминосистем немецкого и английского языков

Е. Н. Мельникова*, К. О. Москаленко, М. Г. Павлова

Пятигорский государственный университет

Россия, Ставропольский край, 357500 г. Пятигорск, пр. Калинина, 9.

**Email: e.n.melnikova@mail.ru*

В статье рассматриваются структурно-семантические особенности и способы образования терминов в современном английском и немецком языках на примере терминосистемы «фотография». Исследуется билингвальная вариативность способов образования терминов с учетом их морфологических, семантических и синтаксических особенностей, учитываются их внутриязыковые и внеязыковые функции, а также способы употребления.

Ключевые слова: терминосистема, билингвальная вариативность, морфологический, семантический, синтаксический способ терминообразования.

Лингвистическая составляющая современного общества постоянно претерпевает расширение лексического состава за счет непрерывного роста знаний и открытий в сфере научно-технического процесса, в сфере социального, экономического и политического развития человечества. Все эти процессы способствуют возникновению определенного слоя лексики, т.е. специальных терминов, отражающих эти процессы в рассматриваемых языках. Данный процесс приводит к главной проблеме терминологии – к необходимости упорядочивания и систематизации новых слов.

С возрастанием значимости фотографии, как средства коммуникации и выражения идей, становится очевидным, что в будущем незнание основ фотографии может рассматриваться как некая форма безграмотности. Венгерский теоретик фото- и киноискусства Ласло Мохой-Надь утверждает, что фотография в современном мире достигает такого же уровня значимости, что и письменность, и делает вывод о необходимости обучения этому навыку и изучению соответствующей терминологии [4].

Американская писательница Сьюзен Зонтаг, являющаяся теоретиком в сфере фотоискусства, видит одну из главных задач фотографии в изменении восприятия обычной жизни. Это искусство может украсить реальность, позволяя фотографу скрыть свою моральную ответственность за то, что будет изображено. Фотография также может служить средством активного воздействия на зрителя. Она может не только привле-

катель внимание, но и иметь дидактическую функцию, сообщая нам об общественных проблемах и вызывая эмоциональную реакцию. Обладая столь высоким диапазоном воздействия на реципиента, фотография и фотоискусство в целом способствуют образованию новых лексических единиц, т.е. новых терминов в рассматриваемых языках [2].

Терминоведение и способы терминообразования в современной лингвистике освещены в трудах отечественных и зарубежных авторов, таких как К. Я. Авербух, О. А. Алимурадов, М. Н. Володина, С. В. Гринев, Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, О. В. Загоровская, О. А. Кондратьева, М. Н. Лату, В. М. Лейчик, В. Ф. Новодранова, А. В. Раздубев, Э. А. Сорокина, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, В. А. Татаринев, С. Д. Шелов, L. Arauz, P. Faber, F. Steurs, D. Wessels и т.д., которые неоднозначно рассматривают само понятие термина.

Более подробно можно рассмотреть, какие именно тенденции наблюдаются в определении термина согласно когнитивному терминоведению. Эти тенденции связаны с пониманием того, что термин является не статичным понятием, а динамическим явлением, которое меняется и развивается со временем. В концептуальных исследованиях показано, что термин может получить новое определение в зависимости от контекста, в котором он используется, и от специфических потребностей области знания или деятельности, которую он описывает.

Основное различие термина от общеупотребительного слова заключается в особенностях его использования. В отличие от общеупотребительного слова, термин употребляется в конкретной терминологической системе, имеет строго определенное значение и используется для обозначения специфических понятий и объектов. Термин также обладает явными границами и несет в себе определенную информацию о предмете или явлении, которую можно извлечь из самого термина [1].

Термин – это специфическая лексическая единица, которая имеет ряд особенностей. Прежде всего, термин используется только в рамках определенного специального языка, а его значение понятно только тем, кто владеет этим языком. Понятие термина характеризуется высокой точностью содержания, что подразумевает его конкретное и узкое значение. Основной причиной такой точности является четкое определение, которое устанавливает ясные границы термина [2].

Процесс образования терминов в области дериватологии – это сложный и многогранный процесс, который исследуется коллективом авторов в монографии «Термин и терминология» [2]. Коллектив авторов стремится понять, как возникают новые термины в тексте и какие факторы влияют на их создание, изучая основные идеи, лежащие в основе образования терминов.

Основная идея заключается в том, что термин возникает на основе определения. Это определение может быть как актуализированным, т.е. уже существующим в контексте,

так и потенциальным, еще не используемым в тексте. Именно определение является отправной точкой для создания термина.

Главная цель процесса образования терминов – это создание терминологических единиц, которые бы точно и однозначно характеризовали определенные явления или объекты в области дериватологии.

Процесс образования терминов состоит из двух этапов. Первый этап – это создание определения, которое порождает новое понятие и привязывает к нему определенные характеристики и признаки. Второй этап – это создание самого термина, который является лингвистическим выражением определения.

Характерные особенности процесса образования терминов включают его противоречивость и производность. Противоречивость процесса образования термина заключается в конечности и бесконечности, вероятности и детерминированности, имеющих диалектический характер. Производность рассматривается в контексте словообразования и предыдущего текста.

Способы терминообразования классифицируются по трем основным признакам: семантическим, морфологическим и синтаксическим. Исследовав различные терминологические системы, можно заметить, что способы и средства формирования терминов в них различаются в зависимости от уровня сложности понятий, что становится очевидным при сравнении разных терминологических систем между собой.

Морфологическое терминообразование базируется на изменении словоформы путем добавления приставок, суффиксов или окончаний. Такой подход позволяет создавать новые слова и формировать специализированные термины, которые отражают смысловые характеристики определенного объекта или явления.

Синтаксическое образование терминов основано на изменении порядка слов или фраз в предложении, чтобы создать новые термины с сохранением их значений.

Семантическое терминообразование включает в себя изменение значения слова или сочетания слов для формирования новых терминов. Этот процесс может быть реализован с использованием синонимов, антонимов, гиперонимов или гипонимов.

Терминоведение играет важную роль в нашем понимании специализированных областей знания. Изучение происхождения и эволюции позволяет нам увидеть, как менялись значения и использование терминологии в различных контекстах со временем. Термин, по своей природе, является развивающимся явлением, отражающим изменения в понимании и концепциях в различных областях знания. Когнитивное терминоведение подчеркивает, что термины не являются статичными, а их значения могут меняться в зависимости от контекста. Термин – это не просто слово с определенным

значением, а ключевой инструмент в формировании и передаче знания. Изучение и анализ терминологических процессов словообразования дает возможность более точно классифицировать и систематизировать термины.

Рассмотрение истории фотографии позволяет глубже понять удивительное явление, которое объединяет основные принципы живописи и графики. Фотография – это искусство светописа, которое открывает возможность создавать изображения с помощью оптических аппаратов. Это уникальное искусство, которое захватывает моменты и сохраняет их вечно, позволяя увидеть и почувствовать мир с новой перспективы. Фотография – это средство выражения и коммуникации, которое позволяет нам поделиться своими мыслями, эмоциями и идеями с остальным миром. Она превращает мгновения в вечность и делает наши воспоминания живыми. Также фотография – это язык, который говорит без слов и передает глубокий смысл через образы и композицию. Она позволяет нам увидеть красоту в простых вещах и обнаружить ее даже в самых неожиданных местах. Все это делает фотографию поистине великим искусством, которое продолжает вдохновлять и поражать своей магией [3].

Современное общество полностью погружено в эпоху фотографии. Она проникла во все сферы нашей жизни и стала неотъемлемой частью нашего повседневного общения и выражения идей. Фотография выполняет несколько функций, которые делают ее невероятно важной. Во-первых, она является зеркалом реальности, отражая то, что происходит вокруг нас. Во-вторых, она позволяет передать эмоции, идеи и сообщения, становясь средством выражения и коммуникации, имея огромную значимость как искусство и средство социальных изменений.

Фотография дает возможность увидеть мир глазами других людей, что позволяет расширить понимание и восприятие, проникнуть в разные культуры и места, которые мы сами не смогли бы посетить. Более того, фотография дает возможность вносить вклад в социальные изменения. Она может привлекать внимание к определенным проблемам, вызывать эмоции и действия и поднимать важные вопросы в обществе.

Таким образом, фотография имеет огромное значение для современного общества и требует внимания не только со стороны образовательных учреждений, но и со стороны общества в целом. Она является не только искусством, но и средством коммуникации и социальных изменений.

Рассмотрим поочередно способы образования терминов в терминотеме «фотография» в современном английском и немецком языках.

Морфологический способ словообразования представляет собой наиболее распространенный способ, нацеленный на образование новых слов с помощью аффиксов: префиксов, суффиксов.

Говоря о суффиксальном способе, отметим, что наиболее часто используются в английском языке такие суффиксы, как: *-ing*, *-tion*, *-y*, *-er*, *-or*, *-ment*.

V + *-ing*: *shooting*, *sharpening*, *retouching*, *cropping*.

С помощью данного суффикса образуются отглагольные термины-существительные: *recording* (запись), *postprocessing* (последующая обработка фото).

N + *-tion*: *resolution*, *saturation*, *inspiration*.

С помощью суффикса *-tion* образуются термины-существительные, обозначающие общие понятия: *exposure compensation* (экспокоррекция – метод корректировки экспозиции), *image stabilization* (стабилизация изображения во время съемки), *saturation* (насыщенность цветов в изображении).

V + *-er/-or*: *viewer*, *timer*.

С помощью данных суффиксов образуются отглагольные термины-существительные, обозначающие производителя действия или предмет, с помощью которого оно производится: *developer* (проявитель фототехнических пленок).

Adj + *-y*: *sensitivity*, *aperture-priority*.

Таким образом образуются термины-существительные, обозначающие состояние, положение и качество: *dimensionality* (размерность).

Префиксально-суффиксальная модель представлена всего одним примером в нашей выборке: *post- + N + -ing*: *postprocessing*.

Следует отметить, что префиксальный способ образования терминов фотоискусства в английском языке не характеризуется высокой продуктивностью. Суффиксальный способ является наиболее рекуррентным в терминообразовании английских слов. Наиболее частотными оказались такие суффиксы, как *-ing*, *-tion*, *-er*, *-or*. Это значит, что в данном лексическом поле наиболее популярны термины, обозначающие общие понятия, а также предметы, с помощью которых производится какое-либо действие.

В современном немецком языке, в свою очередь, наиболее частотными являются такие суффиксы, как: *-ung*, *-e*, *-tion*, *-en*, *-keit*, *-er*, *-tät*.

V + *-ung*: *die Belichtung*, *die Bearbeitung*, *die Auflösung*, *die Wirkung*.

С помощью данного суффикса образуются отглагольные термины-существительные, обозначающие действие, процесс, а также предметы: *die Fokussierung* (фокусировка), *die Ausstattung* (оборудование), *die Abschattung* (затемнение изображения).

V + -e: *die Retusche, die Blende, die Aufnahme.*

С помощью суффикса -e образуются отглагольные термины-существительные: *die Brennweite* (фокусное расстояние), *die Bildsprache* (художественный язык).

N + -tion: *die Inspiration, die Bildrotation.*

Подобным способом образуются термины-существительного женского рода иностранного происхождения: *die Bildkomposition* (композиция изображения).

V + -en: *das Schärfen.*

С помощью данного суффикса образуются отглагольные термины-существительные, обозначающие процесс: *der Schatten* (затемнение), *das Beschneiden* (обрезка изображения).

Adj + -keit: *die Helligkeit.*

Таким способом образуются термины-существительные женского рода, обозначающие абстрактные понятия и качества: *die Empfindlichkeit* (светочувствительность).

N + -er: *der Betrachter.*

С помощью данного суффикса образуются термины-существительные, обозначающие производителя действия или предмет, с помощью которого оно производится: *der Entwickler* (проявитель), *der Selbstauslöser* (автоспуск).

Терминосистема фотоискусства в немецком языке способна образовывать новые термины и префиксальным способом, с такими префиксами, как: -ent, -ver, -aus, -ein, -nach, -emp, -um, -ab: *der Entwickler* (проявитель), *die Ausstattung* (оборудование), *der Verschluss* (затвор), *die Empfindlichkeit* (светочувствительность), *die Abschattung* (затенение).

Для данной терминосистемы в немецком языке характерна и префиксно-суффиксальная модель образования терминов, однако, она менее продуктивна:

aus- + N + -ung: die Ausrüstung;

nach- + V + -ung: die Nachbearbeitung;

ab- + N + -ung: die Abbildung.

Таким образом, можно заключить, что в немецком языке для терминосистемы фотоискусства характерно и суффиксальное и префиксальное терминообразование. Наиболее частыми суффиксами являются -ung, -e, -tion, -en, -keit, -tät. А среди префиксов: be-, aus-, ver-. В немецком языке в лексическом поле «фотография» достаточно много терминов, обозначающих процесс, качества или же абстрактные понятия.

Наиболее распространенной моделью образования новых терминов и в английском, и в немецком языках можно назвать модель «*N + N; S + S*», составляющая 64% в английском и 78% в немецком.

Важно отметить, что синтаксический способ терминообразования является одним из самых рекуррентных способов среди рассмотренных терминов. Мы можем выделить две самые продуктивные модели в рассматриваемых языках.

В английском языке:

1. *N + N*, например: *image stabilization, file format, camera modes, picture style*.
2. *Adj. + N*, например: *conceptual photography, leading lines, lighting equipment, editing software*.

В немецком языке:

1. *S + S*, например: *die Bildstabilisierung, der Bildstil, das Dateiformat, das Blitzlicht*.
2. *Adj. + S*, например: *Glühlampen, der Weißabgleich, die forensische Fotografie, die mit-tenbetonte Messung*.

Рассмотрев данные модели, можно сделать вывод, что существительное является постоянным компонентом моделей терминообразования.

С помощью синтаксического терминообразования образуются составные термины. В рассматриваемых нами языках, английском и немецком, они чаще всего двухкомпонентные.

В исследуемой лексической группе встречаются и трехкомпонентные словосочетания. Как правило, они образованы на основе двухкомпонентных словосочетаний, которые характеризуются более тесными структурно-семантическими связями:

В английском: *fine-art photography* – жанр фотографии, в котором изображения создаются исключительно ради их художественной ценности.

В немецком: *die Schnappschussfotografie* – фотография, снятая спонтанно и быстро, чаще всего без художественного или журналистского умысла.

Данные словосочетания являются фразеологическими выражениями – они устойчивы в употреблении и в своем составе.

Анализ синтаксического способа терминообразования лексического поля «фотография» показывает, что он является одним из наиболее продуктивных средств пополнения терминосистемы.

Рассмотрим примеры в английском языке.

Расширение значения. *Resolution*: изначальное значение слова – a formal decision taken at a meeting by means of a vote; значение в терминологии фотоискусства – the resolution of an image is how clear the image is [Collins Online Dictionary].

Метонимия. *Cropping*: общеупотребительное значение слова – a term that refers to harvesting a crop. The choice of crops is the central focus of any type of cropping. Значение в терминологии фотоискусства – cropping or masking unwanted edges or areas of a photo [Collins Online Dictionary].

Метафоризация. *Shutter*: общеупотребительное значение слова – one of a pair of wooden or metal covers on the outside of a window that can be closed to keep light out or prevent thieves from coming in; значение в терминологии фотоискусства – a part of a camera that opens for a very short time to let the light onto the film [Collins Online Dictionary].

Рассмотрим примеры в немецком языке.

Расширение значения. *Die Entfernung*: изначальное значение слова – die Distanz, die Länge einer Strecke zwischen zwei Punkten; значение в терминологии фотоискусства – der Vorgang oder das Ergebnis des Löschens eines Fotos [Duden Online Wörterbuch].

Метонимия. *Die Empfindlichkeit*: общеупотребительное значение слова – Eigenschaft, leicht Schmerzen oder Unwohlsein zu fühlen; значение в терминологии фотоискусства – die Empfindlichkeit des Digitalkamerasensors gegenüber der Lichtmenge, die darauf trifft [Duden Online Wörterbuch].

Метафоризация. *Die Blende*: общеупотребительное значение слова – Vorrichtung, die direkt einfallende, unerwünschte Lichtstrahlen fernhält; значение в терминологии фотоискусства – Einrichtung an der Kamera, mit der man das Objektiv verkleinern bzw. vergrößern und damit die Belichtung regulieren kann [Duden Online Wörterbuch].

На основании проведенного анализа становится очевидным, что семантический способ образования терминов в терминосистеме фотоискусства является менее рекуррентным по сравнению с морфологическим и синтаксическими способами. В английском и немецком языках отсутствует метод образования терминов путем сужения значения слова, что говорит о его непродуктивности. Несмотря на это, семантический способ терминообразования является одним из первых словообразовательных приемов создания терминологических наименований.

Терминологический ряд в рассматриваемых языках расширяется также за счет прямого заимствования. Наиболее распространенными языками для заимствования являются латинский и французский языки, более того, они составляют одинаковое количество в каждом рассматриваемом лексическом поле [5–6]. И в английском, и в немецком они составляют наибольший процент: 44% оба языка в английском и 47% оба язы-

ка в немецком. Также характерными языками для заимствования терминологии фотоискусства выделены датский язык (5%) и греческий язык (5%) в английском языке и греческий язык (5%) в немецком языке.

В английском языке из латинского языка заимствованы следующие термины:

Aperture (диафрагма) – is the size of the hole through which light passes to reach the film [Collins Online Dictionary]. Термин образован от латинского «*apertura*».

(*Aperture, Camera, Focus, Resolution, Medium, Tripod, Saturation, Picture, Manual, Mode, Alteration, Sensor, Vision, Distortion, Dimensionality, Quality*).

Из французского языка заимствованы следующие термины:

Portrait (портрет) – is a painting, drawing or photograph of a particular person [Collins Online Dictionary]. Термин образован от французского «*portrait*».

(*Incandescent, Fluorescent, Compensation, Portrait, Style, Image, Contrast, Format, Balance, Perspective, Equipment, Inspiration, Effect, Vignetting, Filter, Retouching*).

В немецком языке из латинского языка обнаруживаются такие термины, как

Das Stativ (штатив) – meist dreibeiniges Gestell zum Aufstellen von Kameras oder Messgeräten [Duden Online Wörterbuch]. Термин образован от латинского «*stativus*».

(*die Kamera, der Modus, manuell, der Stil, das Stativ, die Dimensionalität, die Qualität, der Sensor, die Fokussierung*).

Из французского языка заимствованы следующие слова:

Die Retusche (ретуширование) – das nachträgliche Verändern einer Fotografie oder eines Bildes [Duden Online Wörterbuch]. Термин образован от французского «*retouche*».

(*das Porträt, das Format, der Kontrast, die Retusche, die Perspektive, die Inspiration, der Effekt, die Vignettierung, der Filter*).

Рассмотрев примеры заимствований, можно сделать вывод, что это не самый продуктивный способ пополнения словарного запаса рассматриваемых языков в предметной области «Фотография».

Из 150 терминов 36 образовано путем прямого заимствования в английском языке, что составляет 24%. В немецком языке данный способ недостаточно популярен и составляет 19 терминов (12% от общего числа). Наиболее распространенными языками для заимствования и в немецком, и в английском оказались латинский (44% в английском и 47% в немецком) и французский языки (44% в английском и 47% в немецком). Несмотря на то, что процент заимствований в обоих языках идентичный, на данный

момент это самый непродуктивный способ образования терминов в терминосистеме фотоискусства.

Таким образом, наиболее рекуррентным способом пополнения терминосистемы фотоискусства является синтаксический способ, далее следует морфологический способ, затем семантический и способ прямого заимствования, которые оказались менее продуктивными. Из данного анализа следует, что синтаксический и морфологический способы терминообразования являются наиболее частотными и устойчивыми способами образования терминологических единиц в специальной лексике фотоискусства в английском и немецком языках. С определенной уверенностью можно предположить, что именно эти способы будут продуктивны при дальнейшем пополнении данной терминосистемы новыми терминами как при стихийном возникновении новых специальных лексем, так и при упорядочении и стандартизации возникающих терминов.

Также сделаны выводы об одновременном развитии английской и немецкой терминологии фотоискусства, что вызвано неотъемлемым процессом появления новых семантических групп в результате «дигитализации» и устаревания терминологии аналоговых процессов. Полученные результаты позволяют также проследить развитие конкретной национальной фототерминологии, сопоставить лингвокультурную специфику для каждой из рассматриваемых стран на основе изучения движения заимствований в терминологии, а также определить характер и степень интернационализации языков.

Литература

1. Мохой-Надь Л. Фотография, объективная форма зрения нашего времени. М.: Ад Маргинем Пресс, 2014. 146 с.
2. Головин Б. Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Ученые записки. Сер. лингвистическая. 1980. Вып. 114. С. 17–27.
3. Загоровская О. В., Данькова Т. Н. Термин и терминология: монография. Воронеж, 2011. 136 с.
4. Кондратьева О. А. Структурно-семантический анализ фототерминологии // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 12(3). С. 104–109.
5. Новоселов К. А. Немецкие заимствования в современном английском языке: функционально – семантический и методический аспекты. Бийск: Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет имени В. М. Шукшина, 2017. 60 с.
6. Latu M. N., Tagiltseva Yu. R. Terminological network application to the construction of an expert system of academic knowledge representation // Proceedings of the 2nd International Scientific and Practical Conference “Modern Management Trends and the Digital Economy: from Regional Development to Global Economic Growth” (MTDE 2020). 2020. P. 870–874.

Статья рекомендована к печати кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции Института иностранных языков и международного туризма, «Пятигорский государственный университет» (зав. каф., канд. филол. наук, доцент В. В. Елькин).

Structural and Semantic Features of the Bilingual Variability of the Terminological Systems of the German and English Languages

E. N. Melnikova*, K. O. Moskalenko, M. G. Pavlova

Pyatigorsk State University

9 Kalinin ave., 357500 Pyatigorsk, Stavropol Krai, Russia.

**Email: e.n.melnikova@mail.ru*

The article examines the structural and semantic features and ways of forming terms in modern English and German languages using the example of the terminological system “photography”. The bilingual variability of the ways of forming terms is studied, taking into account their morphological, semantic and syntactic features, intra-linguistic and extra-linguistic functions, as well as ways of their use.

Keywords: terminological system, bilingual variability, morphological, semantic, syntactic, method of term formation.